

UOT-811.512.162

Səhifə: 58-63

<https://doi.org/10.59849/2663-8967.2025.2.58>

Гюльшен Ахундова

*Институт Языкознания имени Насими НАНА,
доктор философии по филологии, доцент*

МЕСТО АРАБСКИХ И ПЕРСИДСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА

XÜLASƏ

Azərbaycan dilinin leksik sistemində ərəb və fars dillərindən alınmaların yeri

Məqalə Azərbaycan dilinin leksik sistemində ərəb və fars dillərindən alınmaların hərtərəfli linqvistik təhlilinə həsr olunmuşdur. Məlumdur ki, Azərbaycan dili türk dillərinin oğuz qrupuna aiddir. Azərbaycan dilinin lüğət tərkibinin əsasını türk mənşəli lay təşkil edir. Lakin Azərbaycan dilinin formalaşmasında və onun tarixi inkişafında ərəb və fars dillərinə aid alınmalar böyük rol oynamışdır. Azərbaycan dilindəki ərəb mənşəli sözlər ilkin dövrlərdə bu ərəzidə islam dininin yayılması ilə əlaqədar olub. Bir çox hallarda fars dili vasitəçi dil kimi çıxış edib, alınmaların müəyyən hissəsi fars dili vasitəsilə bizim dilə keçib. Ərəb və fars alınmaları Azərbaycan ədəbi dilinin formalaşmasında böyük rol oynayaraq Azərbaycan dilinin funksional və semantik imkanlarını genişləndirir.

Açar sözlər: türk dilləri, alınma söz, inkişaf, semantik imkan, vasitəçi - dil.

Введение: Известно, что азербайджанский язык относится к огузской группе тюркских языков. Естественно, что основную часть его лексического состава составляет исконно тюркский пласт. Но вместе с тем, в формировании и функционировании азербайджанского языка на различных этапах его развития сыграли заимствования из арабского и персидского языков. В развитии любого языка, наряду с интралингвистическими, системно-структурными отношениями важную роль играют также экстралингвистические факторы. В своё время еще Г.Шухардт отмечал, что «нет более актуальной проблемы, чем взаимовлияние языков. По этой причине данный процесс должен быть проанализирован и исследован в языковой среде, доступной для открытого наблюдения» (8, с.33; 7, с.2).

Арабские и персидские заимствования в лексическом составе азербайджанского языка занимают особое место. Азербайджанский литературный язык развивался в последние века (вплоть до XIX века) под сильным воздействием персидского литературного языка, а также арабского языка, преимущественно через персидский. Это и сказалось на состоянии его лексики, в которой много иранских и арабских заимствований, заменивших исконно тюркские слова (6, с.70).

Следует отметить, что история заимствований арабского происхождения на ранних этапах охватывает период появления мусульманства, принятия ислама на территории Азербайджана, к примеру, следующие арабизмы свидетельства существования исламской религии на этой территории: *din, imam, ayətullah, məscid, minarə* и т.д.

Персидские заимствования в азербайджанский язык проникли как через классическую литературу, так и посредством устной разговорной речи. Это лексические единицы, относящиеся к различным областям жизни, к примеру, *cam, abıgərdan, badə, zinət, xəkəndaz, cəftə, astana, avadan, həyəət, taxt, çarpayı, qənd, şəkər, şəkərbura, düşbərə, abqora, sirkə, noxud, xiyar, çovdar, aram, güzəşt, vadar, viran, qəm, dəm, dərgah, dəst, dilbər, dildar, kuzə, əgər, gərdən, girdab, gövhər, nazəndə, xanəndə, nazənin, Natəvan, nərd, zər, nuş, peyman, nəst, səbzə,*

səda, fürsət, xaniman, xəndan, Xuraman, Xurşud, cəngavər, cahangir, şam, şivə, pərvərdigar и т.д. (4, с.48).

По степени употребительности арабизмы и персизмы в азербайджанском языке можно подразделить на 1) активно употребляемые в языке; 2) используемые наряду с азербайджанскими синонимами; 3) устаревшие, сохранившиеся только в фольклоре или устойчивых сочетаниях.

Активно употребляется в азербайджанском языке заимствованная лексика, относящаяся к деятельности человека: названия животных, растений, предметов домашнего обихода, одежды, обуви, музыкальных инструментов, а также основная группа слов, входящая в тематические классы «Человек и профессия», «Части человеческого тела», «Духовные и физические качества человека». Эти заимствования укоренились в языке в качестве единственного выражения соответствующего понятия и настолько адаптировались, что воспринимаются как исконные слова азербайджанского языка, например, *şəftəli, çuğundur, meymun, heyvan, hacileylək, süfrə, kilim, ayna, cəməşir, kamança, xəstə, kor, kosa, ciyər, çoban, dərzi, usta, admiral*. Имеются случаи вытеснения исконного азербайджанских слов арабо-персидскими заимствованиями, например, арабское **insan** вытеснило азербайджанское **kişi**, поскольку имеет более общее значение, обозначая человека вообще, независимо от пола и т.д.

Сильное влияние арабизмов и персизмов на азербайджанский язык вплоть до XIX века привело к созданию пар и групп, семантически дублирующих друг друга даже в пределах арабо-персидской лексики. Таким образом, создаются дуплеты, к примеру: арабское **bəla** – персидское **dərd**, персидское **pak** – арабское **təmiz** и т.д. Возможно, это параллельные языковые заимствования, которые «часто бывают распространены в различных неродственных языках, принадлежащих к определённому ареалу» (5, с.169).

Тематическое содержание заимствований арабо-персидской лексики в азербайджанском языке широко и охватывает многие стороны хозяйственно-бытового уклада и культуры азербайджанцев. Преобладающая часть заимствований связана с земледелием и осёдлым бытом. Все заимствованные арабо-персидские слова можно сгруппировать по тематическому принципу. Каждая из тематических групп включает слова как арабского, так и персидского происхождения. В следующих группах преобладают персидские лексемы: «Садоводство и плодоводство» («*armud*», «*bənövşə*», «*lalə*», «*şəftəli*», «*çuğundur*», «*çovdar*», «*çiçək*» и др.), «Животный мир и птицы» («*meymun*», «*canavar*», «*xoruz*», «*leylək*» и др.), «Предметы домашнего обихода» («*ayna*», «*kilim*», «*pərdə*» и др.). В других же группах большинство составляют арабские слова: «Религиозная терминология» («*Allah*», «*cənnət*», «*məkan*», «*can*», «*günah*» и др.), «Духовные и физические качества человека» («*cazibəli*», «*zəif*» и др.), «Государственное устройство» («*vətən*», «*xəzinə*», «*sultan*», «*zabit*», «*malik*» и др.) «Военное искусство» («*barit*», «*qumbara*» и др.).

Следует отметить, что в азербайджанский язык вошли и персидские заимствования, относящиеся не только к вышеназванным группам, но и к таким тематическим группам как «Части тела», «Названия цветов»; лексика которых считается наиболее устойчивой («*kəllə*», «*bəyaz*», «*zambağ*» и т.д.).

Попадая в азербайджанский язык, заимствованный арабизм подчиняется словообразовательным моделям азербайджанского языка, и это закономерно. Некоторые существительные арабского происхождения употребляются только с аффиксами азербайджанского языка. Чаще всего оформляет заимствованные существительные арабского происхождения аффикс **-li**, который образует отимённое прилагательное с пассивным значением или присоединяется к прилагательным, не изменяя их значения, например: *cazibəli, rəhmətli* и т.д.

Некоторые заимствованные слова употребляются только с аффиксом **-lik/liq**, образующим имена существительные например: *axirətlik, kasıblıq, rəhmətlik* [1, s.275].

Отдельные заимствования оформлены аффиксом **-sız**, выражающим отсутствие какого-либо качества, например: **-arsız, abırsız**, причём во многих случаях основы этих слов употребляется и в персидском, и в арабском языках.

По степени употребительности арабские и персидские слова в азербайджанском языке можно подразделить на: а) активно употребляемые в языке, б) используемые наряду с азербайджанскими синонимами, в) устаревшие, сохранившиеся в фольклоре, в классической литературе или устойчивых сочетаниях. Активно употребляется в азербайджанском языке заимствованная лексика, относящаяся к деятельности человека: названия животных, растений, предметов домашнего обихода, одежды, обуви, музыкальных инструментов, а также основная группа слов, входящая в тематические классы «Человек и профессия», «Части человеческого тела», «Духовные и физические качества человека». Эти заимствования укоренились в азербайджанском языке и качестве единственного выражения соответствующего понятия и настолько адаптировались, что воспринимаются как исконные слова азербайджанского языка, например: *şəftəli, heyvan, lələk, dolab, süfrə, kilim, kamañça, ciyər, çoban, dərzi, usta* и т.д. Очень часто многие заимствованные слова являются одновременно и персизмами, и арабизмами, например, *vəhdət* [1, с.95], *abad* [1, s.12], *qəm* [1, с.117], *rəfiqə* [1, с.519] и т.д.

Имеются случаи вытеснения азербайджанских слов арабо-персидскими заимствованиями, например, арабское слово *insan* вытесняет в некоторых случаях азербайджанское *kishi*, имеющего более частное значение. Одним из важнейших признаков усвоения языком заимствованного слова является его участие в словообразовательном процессе. Многие арабизмы и персизмы пополнили лексику азербайджанского языка производными образованиями, к примеру: *ağil – ağıllı, fayda – faydalı, diqqət – diqqətli, qərar – qərarlı* и т. д.

Заимствованные арабизмы и персизмы сосуществуют в течение долгого времени в азербайджанском языке, причем многие из них занимают прочное место и по сегодняшний день, создавая равновесие синонимов, например: *bəyaz-ağ, pak-təmiz, bəla-dərd* и т. д.

Таким образом, изучение связей азербайджанского с персидским и арабским языками имеет большое значение не только с точки зрения контактологии и взаимовлияния языков, но и с точки зрения истории азербайджанского языка. Как справедливо отмечает С.Джафаров «начиная с VII века арабы сначала захватили Иран а затем и Кавказ. Арабы распространяли исламскую религию и это отразилось на языках всех носителей языков на этих территориях. Таким образом, начиная с VII века наряду с влиянием персидского языка на азербайджанский язык вплоть до XIX-XIV вв. наблюдается также очень сильное влияние и арабского языка" [4, с.48].

В связи с распространением исламской религии и в результате длительного влияния, в азербайджанский язык проникло множество арабизмов. Это лексические единицы были связаны, в основном, с религиозными понятиями, с теологической наукой или же имели абстрактное значение, например: *din, islam, Allah, mələk, aqibət, mövhumat, ilahiyyət, vəhdət, vücud, xaliq, qiyamət, əvvəl, axır, axirət, malik, hədis, ayə, şeytan, adət, aləm, alim, əla, məlum, salam, aşiq, amal, əməl, məktub, katib, kitab, məktəb* и т. д. [4, с.48].

Ряд антропонимов в азербайджанском языке также арабского происхождения, к примеру: *Əli, Məhəmməd, Musa, Mustafa, Xəlil, Cəbrayıl, Süleyman, Səməd, Vəzifə, Zərifə, Zeynəb, Səltənət, Gülsüm, Afət, Qabil, Səlim, Rahim, Rəhim, İqbal, İsrəfil, Cəbrayıl* и т. д. [4, с.48-49].

Вместе с тем, необходимо отметить, что в азербайджанском языке персизмы также занимают особое место. Азербайджанский народ в течение многих веков имел большие экономические и политические связи также с носителями иранской группы языков (персы, талыши, таты, курды). В результате этих связей персидский язык оказал большое влияние на словарный состав азербайджанского языка, обогатив его квантитавно и кваликативно.

Подытоживая вышеизложенное, приходим к заключению, что арабизмы и персизмы занимают прочное место в лексическом составе азербайджанского языка. Попадая в

азербайджанский язык, заимствованный арабизм или персизм подчиняется словообразовательным моделями принимающего языка. Арабизмы и персизмы обогащают лексический состав азербайджанского языка, расширяя его функциональные и семантические возможности.

Литература

1. Ərəb və fars sözləri lüğəti (Azərbaycan klassik ədəbiyyatını oxumaq üçün). Az.SSR Elmlər Akademiyasının nəşriyyatı, Bakı, 1966.
2. Bayramova A.Ə. Leksik alınmaların dilinin zənginləşməsində rolu (Azərbaycan dilinin materialları əsasında). Namizədlik dissertasiyasının avtoreferatı. Bakı, 1998.
3. Rəhimova D.M. Müasir fars dilində Azərbaycan-türk sözləri. Namizədlik dissertasiyasının avtoreferatı. Bakı, 1998.
4. Сəфəров S. Müasir Azərbaycan dili. Leksika. II hissə. "Maarif" nəşriyyatı, Bakı, 1982.
5. Маковский М.М. Теория лексической аттракции. Москва, 1971.
6. Мусаев К.М. Лексикология тюркских языков. «Наука, Москва, 1984.
7. Караев А.Г. Европейские заимствования в азербайджанском языке (историко-лингвистическое исследование). Автореферат докторской диссертации. Баку, 1990.
8. Шухардт Т. Избранные статьи по языкознанию. Москва. 1950.
9. Викисловарь. <https://ru.wiktionary.org>.

Г.Ахундова

Место арабских и персидских заимствований в лексической системе азербайджанского языка

Резюме

Система посвящена подробному лингвистическому исследованию арабских и персидских заимствований в азербайджанском языке.

Как известно, азербайджанский язык относится к огузской группе тюркских языков. Основу словарного состава азербайджанского языка составляет тюркский пласт. Но в формировании и историческом развитии азербайджанского языка большую роль сыграли заимствования из арабского и персидского языков. Арабизмы в азербайджанском языке на ранних этапах его развития были связаны с распространением исламской религии. Во многих случаях персидской язык играл роль языка-посредника, определённая часть заимствований перешла в наш язык через персидский. Арабизмы и персизмы сыграли большую роль в азербайджанском литературном языке, они расширили его функциональные и семантические возможности.

Ключевые слова: *тюркские языки, заимствованное слово, развитие, семантическая возможность, язык – посредник.*

G.Akhundova

The place of Persian and Arabic words in the lexical system of the Azerbaijani language

Summary

The article is dedicated to the detailed linguistic investigation of Persian and Arabic words in the lexical system of the Azerbaijani language. As it is known the Azerbaijani language belongs to the Oghuz group of Turkic languages. Basically the Azerbaijani language's vocabulary stock consists of the Turkic layer. But in the formation and the further development of the Azerbaijani language the Arabic and Persian words played a great role. At the early developmental stages of the Azerbaijani language the Arabic words were connected with the spreading of the Islamic religion. In many cases the Persian language played a role of the intermediary language, a definite

part of loan words passed into the Azerbaijani language through the Persian one. Arabic and Persian words played a great role in the Azerbaijani literary language, they widened its functional and semantic possibilities.

Key words: *Turkic languages, loan word, development, semantic possibility, intermediary language.*

Çapa tövsiyə edənlər:

AMEA Nəsimi adına Dilçilik İnstitutu

Rəyçilər:

*professor İlham Tahirov
dosent Gülsüm Hüseynova*